

**Lexicografía en El Salvador: glosarios escondidos en la literatura salvadoreña****José Daniel Rivas Hidalgo**

✉ josedaniel.rivas@uvigo.es

ID <https://orcid.org/0000-0003-1470-2487>

Universidad de Vigo, España

Miembro de la Academia Salvadoreña de la Lengua y profesor en las áreas de lingüística, redacción académica y metodología de la investigación. Cuenta con los siguientes grados académicos: Licenciatura en Letras, Maestría en Estudios de Cultura Centroamericana, ambas por la Universidad de El Salvador y Máster en Lexicografía Hispánica por la Real Academia Española. Ha sido ganador de los Juegos Florales en la rama de ensayo en 2023. Actualmente realiza su tesis doctoral para obtener el grado de Doctor en Estudios Lingüísticos por la Universidad de Vigo, España.

**Recibido:** 14/11/2025**Aceptado:** 21/04/2026**Resumen**

Los glosarios contenidos en obras pertenecientes a la literatura salvadoreña constituyen el objeto de estudio de este artículo. Los objetivos principales han sido los siguientes: a) localizar la mayor cantidad posible de glosarios agregados en obras de la literatura salvadoreña (preferentemente en su primera edición); b) describir las principales características tipológicas y léxicas que presentan los glosarios localizados. La investigación se enmarca en un enfoque documental en la fase de recolección de datos y descriptivo en su tratamiento y análisis. Esta combinación ha permitido recopilar, organizar y caracterizar los glosarios obtenidos. Consecuentemente, los resultados presentan la recolección de dieciocho obras literarias con glosarios incorporados. También presentan la descripción de dos aspectos fundamentales para el estudio de los glosarios: su clasificación tipológica y las características léxicas que presentan los glosarios. Así pues, con este artículo se ha buscado contribuir a los estudios lexicográficos de El Salvador, rescatar parte del léxico regional y diferencial del español salvadoreño, especialmente aquel que se encuentra en desuso y reivindicar el trabajo literario de escritores salvadoreños.

**Palabras clave:** lexicografía de El Salvador, glosarios escondidos, literatura salvadoreña, léxico diferencial



## Lexicography in El Salvador: Hidden Glossaries in Salvadoran Literature

### Abstract

This article examines glossaries found in works of Salvadoran literature. The main objectives were: 1. to identify as many glossaries as possible included in Salvadoran literary works, preferably in their first edition. 2. To describe the main typological and lexical characteristics of the identified glossaries. The documentary method was used for data collection; data analysis was descriptive. This combination allowed for the compilation, organization, and characterization of the glossaries. The results present a compilation of eighteen literary works with incorporated glossaries. They also describe two key aspects for the study of glossaries: their typological classification and lexical characteristics. This article seeks to contribute to lexicographical studies in El Salvador, to recover part of the regional and distinctive lexicon of Salvadoran speech, especially what has fallen into disuse, and to highlight the literary work of Salvadoran writers.

**Keywords:** lexicography of El Salvador, hidden glossaries, Salvadoran literature, distinctive lexicon

## La lexicographie au Salvador : des glossaires cachés dans la littérature salvadorienne

### Résumé

Les glossaires contenus dans des œuvres de la littérature salvadorienne constituent l'objet d'étude du présent article. Les principaux objectifs ont été les suivants : 1. Repérer le plus grand nombre possible de glossaires intégrés dans des œuvres de la littérature salvadorienne (de préférence dans leur première édition). 2. Décrire les principales caractéristiques typologiques et lexicales des glossaires repérés. La méthode a été documentaire (pour la collecte des données) et descriptive (pour leur traitement). Cette combinaison a permis de recueillir, d'organiser et de caractériser les glossaires obtenus. En conséquence, les résultats présentent une liste de dix-huit œuvres littéraires contenant des glossaires intégrés. Ils présentent également la description de deux aspects fondamentaux pour l'étude des glossaires : leur classification typologique et les caractéristiques lexicales qu'ils présentent. Cet article vise donc à contribuer aux études lexicographiques du Salvador, à faire revivre une partie du lexique régional et spécifique à la langue salvadorienne (en particulier les mots qui ne sont plus utilisés) et à mettre en valeur l'œuvre littéraire des écrivains salvadoriens.



**Mots-clés:** lexicographie du Salvador, glossaires cachés, littérature salvadorienne, lexique spécifique

### **Lessicografia in El Salvador: Glossari Nascosti nella letteratura salvadoregna**

#### **Riassunto**

Gli scopi del presente articolo si concentrano sui glossari contenuti in opere della letteratura salvadoregna. I principali sono: 1. Individuare il maggior numero possibile di glossari in opere della letteratura salvadoregna (preferibilmente nelle prime edizioni). 2. Descrivere le caratteristiche tipologiche e lessicali più importanti dei glossari studiati. Il metodo utilizzato è stato quello documentario (riguardo alla raccolta dei dati) e quello descrittivo (riguardo all'analisi). Questa combinazione ha permesso la compilazione, l'organizzazione e la caratterizzazione dei glossari reperiti. Di conseguenza, i risultati mostrano diciotto opere letterarie contenenti di glossari. Anche presentano inoltre la descrizione di due aspetti essenziali per lo studio di questi glossari: la loro classificazione tipologica e le caratteristiche lessicali che mostrano. Pertanto, questo articolo ha cercato di contribuire agli studi lessicografici su El Salvador, di salvare parte del vocabolario regionale e distintivo del linguaggio parlato salvadoregno (in particolare quello obsoleto) e di valorizzare l'opera letteraria di alcuni scrittori salvadoregni.

**Parole chiavi:** lessicografia di El Salvador, glossari nascosti, letteratura salvadoregna, vocabolario distintivo

### **Lexicografia em El Salvador: glossários ocultos na literatura salvadorenha**

#### **Resumo**

Os glossários contidos em obras da literatura salvadorenha constituem o objeto de estudo deste artigo. Os principais objetivos foram os seguintes: 1. Identificar o maior número possível de glossários incluídos em obras da literatura salvadorenha (de preferência em sua primeira edição). 2. Descrever as principais características tipológicas e léxicas dos glossários identificados. O método utilizado foi documental (em relação à coleta de dados) e descritivo (em relação ao seu tratamento). Essa combinação permitiu compilar, organizar e caracterizar os glossários obtidos. Consequentemente, os resultados apresentam a coleta de



dezoito obras literárias que contêm glossários incorporados assim como a descrição de dois aspectos fundamentais para o estudo dos glossários: sua classificação tipológica e as características léxicas que os glossários apresentam. Assim, com este artigo, contribui para os estudos lexicográficos de El Salvador, resgata parte do léxico regional e diferencial da língua salvadorenha (especialmente aquele que está em desuso) e valoriza a obra literária dos escritores salvadorenhos.

**Palavras-chave:** lexicografía de El Salvador, glossários ocultos, literatura salvadorenha, léxico diferencial



## Introducción

En El Salvador, la inserción de glosarios en obras literarias ha sido una práctica lexicográfica que inició durante la primera mitad del siglo XX con el auge de la ‘literatura costumbrista’, la cual se caracterizó por representar el lenguaje coloquial y rural de los campesinos (Gallegos Valdés, 2005; Toruño, 1958)<sup>1</sup>. Los autores de estas obras ‘costumbristas’ solían incluir un glosario al final del libro para aclarar el significado de palabras locales (salvadorenismos), palabras regionales (regionalismos) e incluso extranjerismos. Por otra parte, la práctica de incluir glosarios se podría interpretar como una proyección del autor para llegar a un público más allá de las fronteras salvadoreñas, puesto que existe la necesidad de aclarar las palabras de uso específico dentro de una región (palabras geolocalizadas).

En este país, la lexicografía ha estado más orientada a su área práctica, es decir, a la confección de repertorios léxicos (Salazar García, 1910; Romero Coto, 2003, etc.). Por su parte, los estudios metalexiconográficos son escasos en El Salvador (Rivas Hidalgo, 2023), en especial los relacionados con los glosarios escondidos en la literatura, que por ahora solo se ha esbozado el tema en el texto *Lexicografía y literatura: edición metalexiconográfica del glosario de Cuentos de barro* (Rivas Hidalgo, en prensa). Esta carencia evidencia un problema fundamental: la ausencia de un corpus glosográfico de la literatura salvadoreña que permita identificar, sistematizar y analizar de manera integral las obras literarias que contienen glosarios incorporados en su configuración textual.

Por ello, en el presente trabajo, de carácter exploratorio y descriptivo, se plantean dos objetivos principales: (1) localizar la mayor cantidad posible de glosarios incorporados en obras pertenecientes a la literatura salvadoreña —preferentemente en sus primeras ediciones— y (2) describir las principales características tipológicas y léxicas que presentan los glosarios identificados. La consecución de estos objetivos tiene como finalidad establecer una base empírica inicial que permita reconocer la existencia, diversidad y configuración de

---

<sup>1</sup> En este texto no se busca ahondar en la validez o invalidez del término *literatura costumbrista*, sino que ha sido utilizado para ayudar a referenciar algunas de las obras en estudio.



los glosarios en la literatura salvadoreña, así como sentar las bases para futuras investigaciones orientadas a la descripción y análisis de glosarios literarios.

### Desarrollo teórico-metodológico

El presente estudio se desarrolló a partir de un enfoque metodológico de carácter documental y descriptivo. En lo que respecta a la parte documental, se hizo la revisión y recopilación de obras pertenecientes a la literatura salvadoreña que contienen glosarios, especialmente en sus primeras ediciones. Además, se incluyó un apartado orientado a contextualizar la lexicografía de El Salvador y a definir qué es un glosario —con énfasis en el concepto de glosario escondido—.

La recopilación de las obras literarias con glosarios fue organizada según criterios específicos: autor, año de publicación original, título de la obra, título del glosario y total de voces registradas. Esta sistematización dio lugar a la construcción de un corpus glosográfico, presentado en la tabla 1, que permitió visualizar de manera ordenada la información recolectada.

El tratamiento de los datos fue descriptivo, atendiendo dos aspectos: su tipología y sus características léxicas (ver apartado de Resultados). En cuanto a la tipología, se establecieron los distintos niveles de clasificación (prototipo, tipo, subtipo y propósito), lo que permitió caracterizar los glosarios desde una perspectiva metalexigráfica. De esto se destaca la parte del propósito, donde se aclaran dos conceptos: 1) *glosario descriptivo*, el que únicamente registra y define las voces tal como se usan, sin introducir correcciones ni juicios sobre su uso; 2) *glosario descriptivo/normativo*, que además de definir las palabras, incorpora correcciones o equivalentes del español, señalando formas consideradas “incorrectas” o no normativas.

En lo relativo a las características léxicas, nos enfocamos en describir el tipo de léxico que albergan los glosarios recopilados. Para ello, se consideraron diversos aspectos, tales como las categorías gramaticales, la presencia de arcaísmos y palabras en desuso, el uso de jerga y argot. También, se examinó el léxico diferencial (salvadorenismos), los préstamos lingüísticos —indigenismos y anglicismos— y los vulgarismos presentes en las voces registradas.



## La lexicografía en El Salvador

El Salvador no es un país monolingüe. Desde antes de la invasión española en 1524 ha habido presencia de diversas lenguas indígenas pertenecientes tanto a Mesoamérica como al Área Intermedia de Centroamérica. En los siglos posteriores a la invasión española, diversos autores crearon listas de palabras para entender los vocablos que provenían de la gran cantidad de lenguas indígenas del territorio, así como también para describir la realidad geográfica y cultural de las tierras americanas.

Esto lo detalla Walter Lehman en su libro *Zentral Amerika* (1920), donde registró dos listas de topónimos del siglo XVI. La primera lista se titula *Mexikanische Ortsnamen aus San Salvador (Cuzcatan)* o *Nombre de lugares mejicanos de San Salvador (Cuscatlán)*<sup>2</sup> escrita en 1574 por Velasco G<sup>3</sup>. La segunda lista fue escrita en 1576 por Diego García de Palacio publicada originalmente en *Historia de Guatemala y Salvador [Carta de Relación]* (págs. 1025-1026). En estos textos de esta época cercana a la Conquista (cartas o crónicas) es posible encontrar los primeros glosarios escondidos (De Alvarado, García de Palacio y Ciudad Real (2000)<sup>4</sup> y Cortés y Larraz, 2000)<sup>5</sup>, cuya función principal era describir la realidad geográfica, cultural y lingüística de los lugares conquistados.

Asimismo, se puede mencionar el texto *Estado general de la provincia de San Salvador: Reyno de Guatemala. Año 1807* de Antonio Gutiérrez y Ulloa, escrito en 1807, pero publicado en 1926, el cual, presenta un ordenamiento semasiológico de los lugares de la provincia de San Salvador, que estaba constituida por cuatro partidos: Santa Ana, San Salvador, San Vicente y San Miguel. Al final de la obra, el autor agregó algunas notas aclaratorias sobre medidas y otros elementos propios del contexto geográfico y temporal, por lo que se podría considerar también como un tipo de glosario.

---

<sup>2</sup> La traducción es nuestra.

<sup>3</sup> Posteriormente, otros autores abordaron este tipo de trabajo y confeccionaron diccionarios toponímicos, como es el caso de Jorge Lardé y Larín (1952) y Joaquín Meza (2013).

<sup>4</sup> Los textos fueron escritos originalmente en las siguientes fechas: De Alvarado en 1524; García de Palacio en 1576 y Ciudad Real en 1586.

<sup>5</sup> Obra publicada por primera vez en 1770.



Por tanto, teniendo en cuenta la presencia de lenguas indígenas en el territorio salvadoreño y que los glosarios escondidos en textos de los siglos XVI-XVIII no son considerados repertorios lexicográficos propiamente; hay que señalar que la lexicografía en El Salvador nace con los repertorios bilingües que elaboraron distintos americanistas sobre las lenguas indígenas de El Salvador en el siglo XIX. El primer glosario bilingüe que ha sido localizado es el de Karl Scherzer, quien registró 131 vocablos del náhuat en *Sprachen der Indianer Central-Amerika* (1855) o “Lenguas de los indios de América Central”<sup>6</sup>. El segundo es de G. E. Squier, en su libro *The States of Central America* (1856) o “Los Estados de América Central” (la traducción es nuestra), quien registró treinta y siete vocablos náhuat que obtuvo en la Costa del Bálsamo y en Sonsonate, con que comparó el náhuat de El Salvador y el náhuatl de México “I obtained a short vocabulary of the dialect now spoken on the Balsam Coast from one of the principal men of the village of Chiltiapam, which falls within that district. I also obtained a few words from an Indian of the large town of Izalco, near Sonsonate (Squier, 1856, p. 350)<sup>7</sup>.

Posteriormente, se publicaron otros trabajos con mayor extensión y profundidad: *Quicheísmos: contribución al estudio del folklore americano* (1894), de Santiago I. Barberena y *Diccionario de provincialismos y barbarismos* (1907 y 1910), de Salomón Salazar García. A estos repertorios se sumaron otros que continuaron ampliando el registro del léxico, con una orientación cada vez más sistemática hacia la recopilación de voces del español de El Salvador.

Así, con esta breve descripción se ha intentado dar una panorámica de la lexicografía en El Salvador. No obstante, este trabajo está enfocado en la glosografía literaria de El Salvador, es decir, en los glosarios contenidos en obras de la literatura salvadoreña.

---

<sup>6</sup> La traducción es nuestra.

<sup>7</sup> He obtenido un breve vocabulario del dialecto que se habla en la Costa del Bálsamo por uno de los hombres principales del pueblo de Chiltuipán, el cual cae dentro de ese distrito. También he obtenido algunas palabras de los indios de Izalco, cerca de Sonsonate (traducción es nuestra).



## Glosarios escondidos en la literatura salvadoreña

El término *glosario escondido* proviene, tal como ha señalado Sánchez Mora (2018), del campo de la traductología *hidden glossaries*. Uno de los primeros teóricos en señalar este término fue Haensch en su obra *La lexicografía* (1982). No obstante, en la lexicografía hispánica, un autor que ha trabajado ampliamente este campo es Ahumada Lara (2013), quien en su texto “Voces andaluzas en la obra del naturalista Clemente y Rubio: provincialismos de Andalucía”, publicado en el *Boletín de la Real Academia Española*, ha trazado un método para la edición metalexigráfica de estos repertorios. Asimismo, hay otros autores, como Pérez (2007) en Venezuela y Sánchez Mora (2018), en Costa Rica, etc., que también han aportado a este campo de estudio específico de la metalexigráfica.

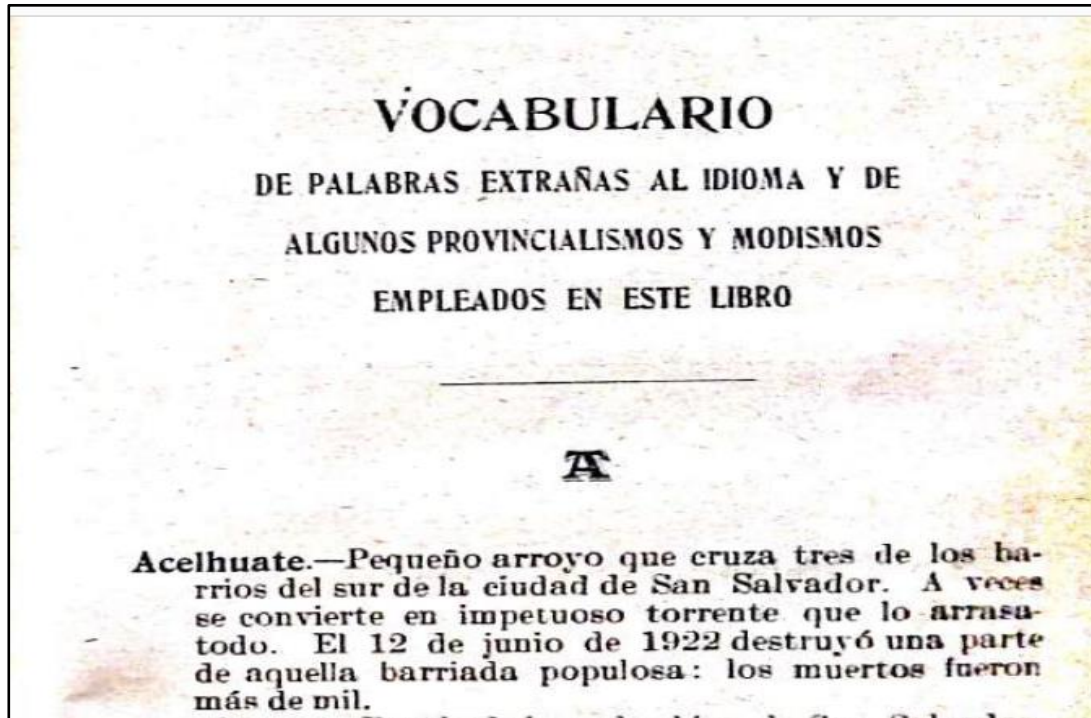
En su sentido estricto, el término *glosarios escondidos* se refiere a voces que están contenidas y definidas dentro del texto mismo sin que exista un glosario al final, tal como se mencionó en los textos del siglo XVI (De Alvarado, García de Palacio y Ciudad Real, 2000 y Cortés y Larraz, 2000). Sin embargo, para este trabajo se ha retomado el término en su forma extensa, que alude, además de las voces dentro del texto, a los glosarios que han sido incluidos al final de la obra, especialmente los que están presentes desde la primera edición de la obra.

De acuerdo con los datos obtenidos hasta este momento, en El Salvador, la glosografía literaria inició en la primera mitad del siglo XX con el auge de la llamada ‘literatura costumbrista’. Según los datos recopilados en este trabajo, la práctica de adjuntar glosarios a obras literarias inició con José María Peralta Lagos en su obra *Burla burlando* (1923).



**Figura 1**

*Primer glosario localizado en la literatura salvadoreña*



*Nota.* Imagen tomada de la primera edición del libro *Burla burlando* (1923), de Peralta Lagos.

Seguido a la obra de Peralta Lagos, otros autores como Salarrué, Claudia Lars, José Napoleón Rodríguez Ruíz, etc., han dado continuidad a esta práctica lexicográfica, agregando glosarios al final de sus obras. De esta forma, se han localizado hasta ahora dieciocho obras literarias que contienen un glosario (ver tabla 1). De las obras recopiladas, trece registran un glosario desde su primera edición y cinco de ellas: *Mentira y verdades*, *Jaraguá*, *Tierra de Infancia*, *Miguel Mármol* y *Vato guanaco loco*, agregaron el glosario en su segunda edición.

**Tabla 1**

*Glosarios localizados en obras de literatura salvadoreña*

GLOSARIOS LOCALIZADOS EN OBRAS LITERARIAS					
	Autor	Año	Título de la obra	Título del glosario	Total de voces
1	José María Peralta Lagos	1923	<i>Burla burlando</i>	Vocabulario de palabras extrañas al idioma y de algunos provincialismos y modismos empleados en este libro	242
2	Francisco Herrera Velado	1923 (1977 2.ª ed.)	<i>Mentiras y verdades</i>	Glosario de voces nahuates y provincialismos que se hallan en este libro	157
3	José María Peralta Lagos	1925	<i>Brochazos</i>	Vocabulario	120
4	José María Peralta Lagos	1926	<i>Doctor Gonorreitigorrea</i>	Modismos y vocablos extraños empleados en este libro.	36
5	José María Peralta Lagos	1931	<i>Candidato</i>	Lista de los modismos y palabras extrañas al léxico usadas en este libro	47
6	José María Peralta Lagos	1932	<i>La muerte de la tórtola</i>	Vocabulario	88
7	Salarrué	1933	<i>Cuentos de barro</i>	Vocabulario de modismos del lenguaje cuscatleco empleados en este libro	562
8	José Napoleón Rodríguez Ruiz	1950 (1958 2.ª ed.)	<i>Jaraguá</i>	Vocabulario. Palabras extrañas al idioma, provincialismos y modismos que aparecen en esta obra	573
9	Salarrué	1954	<i>Trasmallo</i>	Vocabulario	613
10	Alberto Ordóñez Argüello	1954	<i>Ébano</i>	Significado de algunos términos extranjeros y vocablos criollos usados en esta novela	54
11	Carlos Samayoa Chinchilla	1954	<i>Estampas de costa grande</i>	Glosario	86
12	Claudia Lars	1958	<i>Tierra de infancia</i>	Glosario	120
13	Salarrué	1960	<i>Espada y otras narraciones</i>	Vocabulario de modismos del lenguaje cuscatleco empleados en esta [la primera] del libro	100
14	Ramón González Montalvo	1960	<i>Barbasco</i>	Vocabulario	245
15	José Napoleón Rodríguez Ruiz	1960	<i>El janiche y otros cuentos</i>	Vocabulario	216



16	Adolfo Herrera Vega	1960	<i>Expresión literaria de Nuestra Vieja Raza</i>	Léxico	89
17	Roque Dalton	1972 (1982 2.ª ed.)	<i>Miguel Mármol</i>	Salvadoreñismos	122
18	Mario Bencastro	1998 (2019 2.ª ed.)	<i>Vato guanaco loco</i>	Vato guanaco loco- Glosario del caliche	336
<b>Total</b>					<b>3806</b>

*Nota.* Tabla elaborada a partir de los glosarios localizados en obras de literatura salvadoreña.

El caudal léxico que está representado en los glosarios localizados es de 3806 voces. A partir de este corpus glosográfico es posible analizar elementos que podrían partir de lo ideológico (la forma en que están definidas) hasta aspectos lingüísticos (cambio semántico en sus sentidos de la época y de la actualidad, etc.). Pero, en este artículo, se hará únicamente la descripción tipológica de los glosarios y se expondrán algunos elementos lingüísticos generales de las palabras registradas en estos glosarios, tal como se ha explicado en párrafos anteriores.

## Resultados

En este trabajo se han obtenido dos resultados principales: el primero es la recolección de dieciocho obras literarias que contienen glosarios incorporados. Esta recopilación constituye un corpus glosográfico inicial que reúne un total de 3806 voces léxicas registradas en distintos momentos del siglo XX y principios del XXI. Además, estas dieciocho obras no solo confirman la existencia de una tradición glosográfica sostenida, sino que también proporciona una base documental para futuros estudios metalexigráficos y para la construcción de repertorios lexicográficos mayores del español de El Salvador. El segundo resultado ha sido la descripción de dos aspectos fundamentales para el estudio de los glosarios: su clasificación tipológica y las características léxicas que presentan los glosarios, tal como se explicará a continuación.



## Consideraciones tipológicas para la clasificación de los glosarios recopilados

La tipologización de los repertorios léxicos es la primera tarea de la que se encargan los estudios metalexiconográficos. Esto se debe a la diversidad de obras existentes, lo cual, obliga a los teóricos a establecer una tipología que permita clasificar de forma coherente la naturaleza de cada obra. Sobre la tipologización, se han ocupado autores como Fernández-Sevilla (1974), Haensch (1997), Porto Dapena (2002), Ahumada Lara (2018), esta última propuesta es la que se ha seguido y adaptado según la naturaleza de las obras recopiladas en este trabajo (glosarios).

El primer aspecto que se ha adecuado es que los repertorios expuestos se adscriben a la lexicografía del español de El Salvador. El segundo aspecto es que para tipologizar los repertorios, se ha partido del concepto de *modelo*, entendiendo por modelo cada una de las variantes que podrían dar lugar a un repertorio lexicográfico: *diccionarios*, *vocabularios* o *glosarios* (siendo nuestros repertorios *glosarios*). Seguido al establecimiento del modelo se han seguido los cuatro niveles jerárquicos que a continuación se detalla:

**Prototipo.** En este primer nivel, se han considerado las siguientes cinco características fundamentales de los repertorios lexicográficos expuestas en variables dicotómicas:

- i. Lexicografía enciclopédica y lexicografía lingüística. La primera describe los signos lingüísticos (palabras), mientras que la segunda describe las cosas (cfr. Porto Dapena, 2002).
- ii. Lexicografía monolingüe y lexicografía bilingüe. Se centra en el código de entrada y salida, es decir, en las lenguas utilizadas para la descripción del léxico de cada repertorio.
- iii. Perspectiva sincrónica-diacrónica. Analiza si el repertorio atiende a un lapso específico de la lengua (sincrónico) o si lo hace de manera histórica (diacrónica).
- iv. Ordenamiento onomasiológico-semasiológico. Analiza si el repertorio lexicográfico ordena el léxico de forma alfabética o conceptual.
- v. Perspectiva paradigmática-sintagmática. Analiza si el repertorio clasifica el léxico bajo una secuencia sintagmática (*in prasentia*) o si sigue una secuencia paradigmática (*in absentia*), es decir, presenta sinónimos, antónimos, etc.



**Tipo.** Se ha establecido si los glosarios están contruidos desde la generalidad de la lengua o si atienden a una variedad del español.

**Subtipo.** Se han analizado en función de la variedad diatópicas (ubicación geográfica); variedad sociocultural o diastráticas (lengua culta, lengua popular, etc.), variedades diafásicas: lengua formal (literario, elevado, etc.) o lengua informal (coloquial, familiar, etc.).

**Propósito.** Se ha analizado si se trata de un glosario *descriptivo o normativo*. Con esto, se espera exponer o identificar los objetivos explícitos o implícitos de la obra.

**Tabla 2**

*Cuadro con características tipológicas de los glosarios recopilados*

TÍTULO	AÑO	PROTOTIPO	TIPO	SUBTIPO	PROPÓSITO
1 <i>Burla burlando</i>	1923	<ul style="list-style-type: none"> <li>✓ Lexicografía lingüística</li> <li>✓ Lexicografía monolingüe</li> <li>✓ Perspectiva sincrónica</li> <li>✓ Ordenamiento semasiológico</li> <li>✓ Perspectiva paradigmática</li> </ul>	Variedad de la lengua: español de El Salvador	<ul style="list-style-type: none"> <li>-Variedad diatópica</li> <li>-Variedad diafásica</li> <li>-Variedad diastrática</li> </ul>	Descriptivo
2 <i>Mentiras y verdades</i>	1923	<ul style="list-style-type: none"> <li>✓ Lexicografía lingüística</li> <li>✓ Lexicografía monolingüe</li> <li>✓ Perspectiva sincrónica</li> <li>✓ Ordenamiento semasiológico</li> <li>✓ Perspectiva paradigmática</li> </ul>	Variedad de la lengua: español de El Salvador	<ul style="list-style-type: none"> <li>-Variedad diatópica</li> <li>-Variedad diafásica</li> <li>-Variedad diastrática</li> </ul>	Descriptivo
3 <i>Brochazos</i>	1925	<ul style="list-style-type: none"> <li>✓ Lexicografía lingüística</li> <li>✓ Lexicografía monolingüe</li> <li>✓ Perspectiva sincrónica</li> <li>✓ Ordenamiento semasiológico</li> <li>✓ Perspectiva paradigmática</li> </ul>	Variedad de la lengua: español de El Salvador	<ul style="list-style-type: none"> <li>-Variedad diatópica</li> <li>-Variedad diafásica</li> <li>-Variedad diastrática</li> </ul>	Descriptivo
4 <i>Doctor Gonorreitigorrea</i>	1926	<ul style="list-style-type: none"> <li>✓ Lexicografía lingüística</li> <li>✓ Lexicografía monolingüe</li> <li>✓ Perspectiva sincrónica</li> <li>✓ Ordenamiento semasiológico</li> <li>✓ Perspectiva paradigmática</li> </ul>	Variedad de la lengua: español de El Salvador	<ul style="list-style-type: none"> <li>-Variedad diatópica</li> <li>-Variedad diafásica</li> <li>-Variedad diastrática</li> </ul>	Descriptivo



Artículo

5	<i>Candidato</i>	✓ ✓ ✓ ✓ ✓	1931	Lexicografía lingüística Lexicografía monolingüe Perspectiva sincrónica Ordenamiento semasiológico Perspectiva paradigmática	Variedad de la lengua: español de El Salvador	-Variedad diatópica -Variedad diafásica -Variedad diastrática	Descriptivo
6	<i>La muerte de la tórtola</i>	✓ ✓ ✓ ✓ ✓	1932	Lexicografía lingüística Lexicografía monolingüe Perspectiva sincrónica Ordenamiento semasiológico Perspectiva paradigmática	Variedad de la lengua: español de El Salvador	-Variedad diatópica -Variedad diafásica -Variedad diastrática	Descriptivo
7	<i>Cuentos de barro</i>	✓ ✓ ✓ ✓ ✓	1933	Lexicografía lingüística Lexicografía monolingüe Perspectiva sincrónica Ordenamiento semasiológico Perspectiva paradigmática	Variedad de la lengua: español de El Salvador	-Variedad diatópica -Variedad diafásica -Variedad diastrática	Descriptivo/ normativo
8	<i>Jaraguá</i>	✓ ✓ ✓ ✓ ✓	1950/1958 -2.ª ed.	Lexicografía lingüística Lexicografía monolingüe Perspectiva sincrónica Ordenamiento semasiológico Perspectiva paradigmática	Variedad de la lengua: español de El Salvador	-Variedad diatópica -Variedad diafásica -Variedad diastrática	Descriptivo/ normativo
9	<i>Trasmallo</i>	✓ ✓ ✓ ✓ ✓	1954	Lexicografía lingüística Lexicografía monolingüe Perspectiva sincrónica Ordenamiento semasiológico Perspectiva paradigmática	Variedad de la lengua: español de El Salvador	-Variedad diatópica -Variedad diafásica -Variedad diastrática	Descriptivo/ normativo
10	<i>Ébano</i>	✓ ✓ ✓ ✓ ✓	1954	Lexicografía lingüística Lexicografía monolingüe Perspectiva sincrónica Ordenamiento semasiológico Perspectiva paradigmática	Variedad de la lengua: español de El Salvador	-Variedad diatópica -Variedad diafásica -Variedad diastrática	Descriptivo
11	<i>Estampas de costa grande</i>	✓ ✓ ✓ ✓ ✓	1954	Lexicografía lingüística Lexicografía monolingüe Perspectiva sincrónica Ordenamiento semasiológico Perspectiva paradigmática	Variedad de la lengua: español de El Salvador	-Variedad diatópica -Variedad diafásica -Variedad diastrática	Descriptivo
12	<i>Tierra de infancia</i>	✓ ✓ ✓ ✓ ✓	1958	Lexicografía lingüística Lexicografía monolingüe Perspectiva sincrónica Ordenamiento semasiológico Perspectiva paradigmática	Variedad de la lengua: español de El Salvador	-Variedad diatópica -Variedad diafásica -Variedad diastrática	Descriptivo/ normativo



13	<i>Espada y otras narraciones</i>	✓ ✓ ✓ ✓ ✓	1960	Lexicografía lingüística Lexicografía monolingüe Perspectiva sincrónica Ordenamiento semasiológico Perspectiva paradigmática	Variedad de la lengua: español de El Salvador	-Variedad diatópica -Variedad diafásica -Variedad diastrática	Descriptivo/ normativo
14	<i>Barbasco</i>	✓ ✓ ✓ ✓ ✓	1960	Lexicografía lingüística Lexicografía monolingüe Perspectiva sincrónica Ordenamiento semasiológico Perspectiva paradigmática	Variedad de la lengua: español de El Salvador	-Variedad diatópica -Variedad diafásica -Variedad diastrática	Descriptivo
15	<i>El janiche y otros cuentos</i>	✓ ✓ ✓ ✓ ✓	1960	Lexicografía lingüística Lexicografía monolingüe Perspectiva sincrónica Ordenamiento semasiológico Perspectiva paradigmática	Variedad de la lengua: español de El Salvador	-Variedad diatópica -Variedad diafásica -Variedad diastrática	Descriptivo/ normativo
16	<i>Expresión literaria de Nuestra Vieja Raza</i>	✓ ✓ ✓ ✓ ✓	1960	Lexicografía lingüística Lexicografía monolingüe Perspectiva sincrónica Ordenamiento semasiológico Perspectiva paradigmática	Variedad de la lengua: español de El Salvador	-Variedad diatópica -Variedad diafásica -Variedad diastrática	Descriptivo
17	<i>Miguel Mármol</i>	✓ ✓ ✓ ✓ ✓	1972/1982 - 2.ª ed.	Lexicografía lingüística Lexicografía monolingüe Perspectiva sincrónica Ordenamiento semasiológico Perspectiva paradigmática	Variedad de la lengua: español de El Salvador	-Variedad diatópica -Variedad diafásica -Variedad diastrática	Descriptivo
18	<i>Vato guanaco loco Rap en caliche</i>	✓ ✓ ✓ ✓ ✓	1998/2019- 2.ª ed.	Lexicografía lingüística Lexicografía monolingüe Perspectiva sincrónica Ordenamiento semasiológico Perspectiva paradigmática	Variedad de la lengua: español de El Salvador	-Variedad diatópica -Variedad diafásica -Variedad diastrática	Descriptivo

Nota. Las características tipológicas de los glosarios recopilados han sido tomadas de Ahumada Lara (2018).

La lectura del cuadro permite observar que los dieciocho glosarios recopilados presentan uniformidad en sus características tipológicas. En todos los casos, los repertorios corresponden a una lexicografía lingüística, ya que su finalidad principal es describir palabras y no realidades extralingüísticas. Todos son de carácter monolingüe, puesto que la lengua de entrada y de explicación es el español. Asimismo, comparten una perspectiva sincrónica,

dado que registran el léxico propio del momento histórico en que fueron elaborados. A ello se suma un ordenamiento semasiológico, ya que las voces aparecen organizadas alfabéticamente. Finalmente, la perspectiva paradigmática evidencia que muchas definiciones recurren a equivalencias o sinónimos del español general para explicar las voces regionales.

En cuanto al tipo y subtipo, el cuadro muestra que la totalidad de los glosarios pertenece a la variedad del español de El Salvador. Esta clasificación confirma que los repertorios están orientados al registro del léxico diferencial del país. Dentro de esta variedad se identifican simultáneamente tres dimensiones lingüísticas: la diatópica, relacionada con la localización geográfica de las voces (El Salvador); la diafásica, vinculada con los diferentes niveles de uso; y la diastrática, referida al estrato social de los hablantes.

Por otra parte, la categoría de propósito revela una diferencia significativa entre los glosarios analizados. La mayoría de los repertorios fueron clasificados como descriptivos, ya que se limitan a registrar y explicar las voces sin emitir juicios normativos sobre ellas. Sin embargo, en algunas obras como *Cuentos de barro*, *Jaraguá* o *Tierra de infancia*, se identifica un propósito descriptivo/normativo. En estos casos, además de definir las palabras, los autores introducen correcciones o equivalencias consideradas más cercanas al español estándar. Este rasgo permite advertir la coexistencia de dos enfoques dentro de la glosografía literaria salvadoreña: uno orientado a documentar el habla y otro influido por una tradición correctiva.

### Características léxicas de los glosarios recopilados

El primer glosario localizado data de 1923 y el último de 2019. En este registro de la lengua (de casi un siglo) es posible identificar múltiples características de nuestra variedad dialectal en sus distintos niveles lingüísticos. Por ejemplo, en la primera mitad del siglo XX, el voseo era objeto de corrección, tal como se puede corroborar en *Cuentos de barro* (1933), *Tierra de infancia* (1958) o *Jaraguá* (1958), donde los autores resaltan en cursiva el uso del voseo dentro del texto y lo corrigen a su variante estándar (tuteo) en el glosario. No obstante, a partir de la segunda mitad del siglo XX, el voseo cobra mayor aceptabilidad en el habla salvadoreña, por lo que en el glosario de la obra *Miguel Mármol de Dalton* (1982), estos usos



ya no aparecen resaltados en cursiva en el texto, y, por consiguiente, no aparecen al final del glosario como incorrecciones que deban ser cambiadas a 'su forma estándar' (tuteo). En este ejemplo se evidencia un cambio lingüístico dentro de la norma lingüística del español de El Salvador que valdría la pena retomar y analizar más detenidamente en otro estudio.

En el nivel semántico, se identificaron palabras que han sufrido modificación de significado. Por ejemplo, Peralta Lagos (1923) define la palabra *bayunco* como "Pasado de moda, de mal gusto. Cursi, Paleta. Corto de genio". Por otra parte, Rodríguez Ruíz (1958) la define como "Simple, sin gracia, extravagante". En la actualidad, esta palabra se refiere a alguien que hace bromas de mal gusto o que tiene un comportamiento indeseado: *Ese bicho si es bayunco*. Además, se podría mencionar la palabra *amelcochado*, que Peralta Lagos (1925) la define como "-Pastoso -De color leonado", pero actualmente se puede referir a personas que se abrazan o se acarician: *Míralos ahí, están bien amelcochados*. Al igual que estos ejemplos, se podría encontrar otros casos en los niveles fonético (vulgarismos, metaplasmos, etc.), morfológico y sintáctico. Sin embargo, este breve análisis se centra en el plano léxico. Por tanto, producto de la revisión de los glosarios recopilados, se presentan algunas características léxico-semánticas que los vocablos presentan concernientes a la macroestructura (selección de palabras) y la microestructura (tratamiento dentro del artículo lexicográfico) de los glosarios.

**Tipos de palabras.** Los glosarios albergan especialmente palabras léxicas: verbos (*despenicar, cantinear*), sustantivos (*achaco, chiriviscos*), adjetivos (*canche, amolado*) y algunos adverbios (*afondamente, asina*). Asimismo, contienen algunas palabras gramaticales: interjecciones (*achís*). Por otra parte, contienen palabras simples (*cuturina, moncha*) como palabras complejas, sean locuciones, frases nominales, u otras (*guindo abajo, miando de shusha*), lo que Fernández-Sevilla (1974) denomina *lexías*.

**Arcaísmos y palabras desusadas.** Este tipo de palabras alude a dos aspectos: el primero sobre las palabras que para la fecha en que se confeccionaron los glosarios ya estaban desusadas y figuraban como arcaísmos; y el segundo, sobre las palabras que en la actualidad pueden considerarse como desusadas. Sobre el primer aspecto, hay algunos vocablos que para esa fecha ya habían caído en desuso y se habían confundido con léxico popular, y por



ello, era necesario explicarlos en el glosario, por ejemplo: *barzoniado* y *barzoniar* que vienen de *barzón* o *cuis* que era la “antigua moneda de plata de un cuartito de real» (Peralta Lagos, 1926). Sobre el segundo aspecto, se identifican palabras que actualmente se consideran como palabras desusadas: *güergüero*, *canche*, *juraco*, *mojisco*, *cachería*, *huaca*, *penudo*, *zoreca*, etc. Este aspecto es de mucha importancia, puesto que se rescatan palabras ya desaparecidas o no usadas, siendo posible registrarlas en un léxico histórico (ver Ramírez Luengo y San Martín, 2020).

**Jerga y argot.** En El Salvador, un fenómeno sociocultural que ha influido en la formación de nuevas palabras e incluso en la conformación de jergas ha sido el de las pandillas o maras. Estos grupos, especialmente juveniles, impulsaron un uso de la lengua que debido a las características sociales del país se ha impregnado con bastante facilidad en el habla popular de El Salvador. Por ejemplo, hay palabras provenientes de estas jergas como *jaina*, *hacer el paro*, *jura*, etc., que no son de uso estandarizado, pero sí son de conocimiento común para la mayoría de los hablantes de El Salvador. Algunas de estas palabras aparecen en la obra de Bencastro (2019), por ejemplo: *valer verga*, *chota*, *choricera*, *mara*, etc.

**Léxico diferencial de El Salvador (salvadoreñismos).** La mayoría de los glosarios exponen vocablos que los autores consideran como salvadoreñismos. La lexicografía regional define las palabras geolocalizadas como “regionalismos” o “palabras diferenciales”. Sin embargo, las fronteras lingüísticas no se establecen por límites geográficos, por lo que decir que una palabra es propia de un país podría incurrir en errores terminológicos, ya que no hay una frontera *per se* que especifique cuáles palabras pertenecen a un país y cuáles no. Por tanto, es posible que una palabra marcada como “salvadoreñismo” sea utilizada en otros países con el mismo significado o con uno diferente. No obstante, los glosarios presentan palabras señaladas como salvadoreñismos, por ejemplo: *pupusa*, *coishco*, *despenicar*, *chajazo*, *gengenal*, *pishirico*, *pandiada*, *maiciada*, etc.

**Préstamos lingüísticos (anglicismos e indigenismos).** En este aspecto se destaca el hecho que una parte de las voces localizadas en los glosarios provienen de diversas lenguas como el inglés, tal como se puede corroborar en el glosario de *Ébano* (1954). No obstante, la mayoría de estos préstamos lingüísticos provienen de las lenguas indígenas de El Salvador, específicamente del náhuat. Sin embargo, la mayoría de estas voces tienen su equivalente en



el náhuatl de México, por lo que, no deben entenderse como salvadoreñismos propiamente, sino como indigenismos adheridos al español general. Asimismo, el tratamiento que se les ha dado en los glosarios, especialmente en los glosarios de la primera mitad del siglo XX, es como si se tratara de voces propias del habla popular salvadoreña, lo que no puede tomarse de esa manera, pues, como se ha dicho son indigenismos adheridos al español general. Algunos ejemplos son los siguientes: *tecomate*, *ayote*, *metate*, *tapesco*, *petate*, *alguashte*, etc. Además, las voces suelen tener un equivalente en español, como el caso de *petate* que se define como *estera*.

**Vulgarismos.** Los glosarios localizados recogen gran cantidad de palabras que presentan alguna deformación lingüística (generalmente fonética), generalmente conocidas como *vulgarismos*. En los glosarios de *Cuentos de barro* (1933), *Jaraguá* (1950/1958), *Trasmallo* (1954), *Espada y otras narraciones* (1960), *El janiche y otros cuentos* (1960) y otros, el empleo de estas deformaciones fonéticas es muy frecuente, ya que, al exponer la forma incorrecta en que se dice, se alude a la forma correcta en que debería utilizarse. Algunos ejemplos al respecto son los siguientes: *maishtro*, *agüelo*, *jumar*, *aloye*, *aystán* (ahí están), *dijuntito* (difuntito), *diya* (día), *nostá* (no está), *patiar* (patear), etc.

## Discusión

Los resultados de este trabajo no solo han organizado y descrito datos, sino que revelan cómo se ha concebido el léxico salvadoreño desde la literatura. En primer lugar, la fuerte homogeneidad tipológica (glosarios monolingües, sincrónicos, semasiológicos y paradigmáticos) sugiere que, aunque estos repertorios no fueron elaborados con técnica lexicográfica, sí responden a una intuición metodológica bastante consistente. Esto implica que los autores literarios, aun sin proponérselo, reproducen esquemas propios de la lexicografía, lo que refuerza la idea de que la glosografía literaria puede considerarse un antecedente válido para estudios lexicográficos sistemáticos en El Salvador.

Además, el hecho de que todos los glosarios se inscriban dentro del español de El Salvador y articulen dimensiones diatópicas, diastráticas y diafásicas tiene implicaciones importantes para la lingüística. Esto evidencia que los glosarios no solo registran palabras aisladas, sino



que documentan una variedad lingüística en toda su complejidad social. En consecuencia, estos repertorios pueden ser utilizados como fuentes primarias para estudios sociolingüísticos, dialectológicos e históricos, ya que permiten reconstruir cómo se distribuía y valoraba el léxico en distintos contextos y grupos sociales.

También, la coexistencia de glosarios descriptivos y descriptivo/normativos tiene implicaciones clave en el plano ideológico y metalexigráfico. Este hallazgo pone en evidencia la tensión entre dos formas de concebir la lengua: una que busca describir el uso y otra que intenta corregirlo o regularlo. Esto sugiere que los glosarios no son neutrales, sino que reflejan actitudes lingüísticas propias de su época, especialmente en contextos donde el habla popular era vista como desviación de la norma.

Por último, los resultados han implicado un análisis sobre las distintas funciones que tiene o pueden tener los glosarios literarios, tal como se expone a continuaciones.

**Función lexicográfica.** La adjunción de glosarios a obras literarias cumple con una de las funciones principales de la lexicografía regional: recoger y definir las voces diferenciales de un área dialectal o en un sentido más estricto, del espacio geográfico que ocupa un país, en este caso de El Salvador. Su identificación permite la realización de estudios metalexigráficos en cuanto a su edición; así también, contribuye a la confección de un repertorio lexicográfico mayor, como podría ser un diccionario diferencial del español de El Salvador que vaya acompañado de citas literarias.

**Función lingüística (semántica).** En primera instancia, los glosarios incluidos en las obras literarias ayudan a esclarecer aquellas palabras que podrían resultar desconocidas a lectores locales o extranjeros. No obstante, desde una perspectiva propiamente semántica, las voces recogidas en estos glosarios ayudan a conocer el significado de una palabra en un momento dado para luego identificar y registrar si han sufrido algún tipo de cambio semántico, tal es el caso de la palabra *bayunco*, que como se ha mencionado en líneas precedentes, sí sufrió un cambio de significado.

**Función sociolingüística.** Los glosarios en obras literarias pueden dar claridad sobre los diferentes niveles sociolingüísticos. En el nivel diastrático recoge voces del habla popular *jayán, jacha, jachuda, cinchaciada, cenefiado*, etc. En el nivel diatópico, se incluyen voces del habla rural (*gengenal, peche, tiliche, nixtamalero*, etc.). En el nivel diafásico, se destacan



el uso voces pertenecientes a jergas específicas, como la jerga pandilleril: *jaina*, *morro*, *chota*, etc.

**Función histórica.** Las voces recogidas en estos glosarios son prueba del uso de ciertos vocablos que, por razones generacionales, se han perdido o que actualmente están ya en desuso en el habla salvadoreña, tal es el caso de palabras como *melarchía* (que significa nostalgia) o *achorcolato* (que alude a un decaimiento emocional). Por tanto, con estos glosarios se registran las palabras y se da fe de su uso en un momento específico.

**Función cultural.** La mayoría de estos han sido elaborados por influencia de las tendencias literarias de la primera mitad del siglo XX (costumbrismo literario), por lo cual, han intentado retratar una de sus características principales: el uso del habla popular. Por tanto, incluir un glosario que explique o esclarezca el significado o uso de estas palabras, es una prueba de que el público al cual va dirigido el texto está mucho más allá de lo propiamente regional.

## Conclusiones

Las conclusiones de este estudio están orientadas a dar cumplimiento a los objetivos planteados. El primero ha sido recopilar la mayor parte de obras que contuvieran un glosario. Como resultado, se han identificado dieciocho glosarios en total, de los cuales, trece de ellos fueron agregados desde la primera edición de la obra, mientras que los otros cinco (*Mentiras y verdades* (1923/1977); *Jaraguá* (1950/1958); *Tierra de infancia* (1958); *Miguel Mármol* (1972/1982) y *Vato guanaco loco* (1998/2019), se incluyeron a partir de la segunda edición del libro.

El segundo objetivo ha sido describir las características léxicas y tipológicas de las obras localizadas, de lo cual, se han obtenido datos que resultan de gran interés para este estudio. Sobre las características tipológicas, se corroboró que, a pesar de no haber sido confeccionados con técnica lexicográfica, los glosarios comparten características tipológicas: el prototipo (lexicografía lingüística, sincrónicos, semasiológicos y paradigmáticos); el tipo (lexicografía monolingüe) y el subtipo (la variedad del habla). En cuanto al propósito, algunos glosarios son descriptivos y/o normativos debido a su naturaleza. La definición de



las palabras regionales recogidas en los glosarios sigue la misma forma de definición utilizada en la lexicografía bilingüe, es decir, ofrecen sinónimos o equivalentes del español.

**Sobre las características léxicas, se han identificado los siguientes dos aspectos:**

- En la primera mitad del siglo XX aún se conservaba la tradición normativista de siglos anteriores. Para ilustrarlo, se retoma el caso del voseo en obras como *Cuentos de barro* (1933), *Tierra de infancia* (1957) y otras, donde los personajes (generalmente campesinos) utilizan el voseo como parte del habla popular, pero en el glosario ese uso aparece corregido a su forma estándar, como el caso de *podés* (en el habla de los personajes), corregido a *puedes* en los glosarios (forma estándar). Con este ejemplo, se evidencia que una función lingüística de los glosarios en la primera mitad del siglo XX, aparte de registrar el léxico diferencial de El Salvador, era seguir con la idea normativista de siglos anteriores; esto se debe a que los repertorios lexicográficos (especialmente los diccionarios) son vistos como autoridades que norman y garantizan el buen uso de la lengua.
- El segundo aspecto es que retrata una parte del habla del momento histórico en que se escribió la obra y se confeccionó el glosario. A partir de ello, es posible identificar la situación lingüística de la primera mitad del siglo XX, que muestra el habla popular, en especial la rural, de El Salvador, cuyas voces, la mayoría, han caído en desuso debido a los relevos generacionales y que ahora solo se tiene registro gracias a estos textos.

Para concluir, los repertorios lexicográficos son instrumentos lingüísticos que registran el léxico de una lengua o de una variedad en un momento determinado (razón por la que se consideran sincrónicos). Por ello, se considera que son fuentes confiables que ayudan a comprender el contexto lingüístico y extralingüístico (cultural) en que fueron elaborados. Por consiguiente, la confección y la adjunción de glosarios en obras literarias resulta de gran valor para la lexicografía y para la lingüística, ya que a partir de ellos se puede acceder al significado y al uso de estas palabras dentro de una comunidad en un momento específico. Por ello, con este trabajo se ha pretendido, en primer lugar, contribuir a la



bibliografía de los estudios lexicográficos de El Salvador. Además, representa un intento por rescatar el léxico diferencial y regional del habla popular salvadoreña de la primera mitad del siglo XX, ya que en la actualidad gran parte de estas voces han caído en desuso. Por último, se busca reivindicar el trabajo académico-literario de autores salvadoreños como José María Peralta Lagos (1873-1944); Salarrué (1899-1975); Claudia Lars (1899-1974); Ramón González Montalvo (1908); Napoleón Rodríguez Ruíz (1910-1987), entre muchos otros.



**Referencias**

- Ahumada Lara, I. (2000). *Estudios de lexicografía regional del español*. Universidad Nacional de Educación a Distancia.
- Ahumada Lara, I. (2013). Voces andaluzas en la obra del naturalista Clemente y Rubio: provincialismos de Andalucía. *Boletín de la Real Academia Española (BRAE)*, 93(308), 291-318.
- Ahumada Lara, I. (2018). *Tipología de los diccionarios* [Material de curso inédito]. XVI Curso de Lexicografía Española, Real Academia Española/ASALE.
- Bencastro, M. (2019). *Vato guanaco loco: Rap en caliche*. Independiente.
- Cortés y Larraz, P. (2000). *Descripción geográfico-moral de la diócesis de Goathemala* (3.a ed.). Dirección de Publicaciones e Impresos.
- Dalton, R. (1982). *Miguel Mármol* (2.a ed.). Editorial Universitaria Centroamericana.
- De Alvarado, P., García de Palacio, D., y de Ciudad Real, A. (2000). *Cartas de relación y otros documentos*. Dirección de Publicaciones e Impresos.
- Gallegos Valdés, L. (2005). *Panorama de la literatura salvadoreña* (4.a reimp.). UCA Editores.
- González Montalvo, R. (1960). *Barbasco*. Departamento Editorial del Ministerio de Cultura.
- Gutiérrez y Ulloa, A. (1926). *Estado General de la Provincia de San Salvador: Reyno de Guatemala (año del 1807)*. Imprenta Nacional de El Salvador.
- Haensch, G., et al. (1982). *La lexicografía: De la lingüística teórica a la lexicografía práctica*. Gredos.
- Herrera Vega, A. (1960). *Expresión literaria de Nuestra Vieja Raza*. Departamento Editorial del Ministerio de Cultura.
- Lars, C. (1958). *Tierra de infancia*. Departamento Editorial del Ministerio de Cultura.
- Lehmann, W. (1920). *Zentral-Amerika I Teil: Die Sprachen Zentral-Amerikas*. Museum von Berlin.
- Ordóñez Argüello, A. (1954). *Ébano*. Dirección General de Bellas Artes.
- Peralta Lagos, J. M. (1923a). *Brochazos*. Imprenta la República de El Salvador.
- Peralta Lagos, J. M. (1923b). *Burla Burlando*. Imprenta la República de El Salvador.



- Peralta Lagos, J. M. (1926). *Doctor Gonorreitigorrea (cuadro de costumbre)*. Imprenta la República de El Salvador.
- Peralta Lagos, J. M. (1931). *Candidato*. Imprenta la República de El Salvador.
- Peralta Lagos, J. M. (1932). *La muerte de la tórtola*. Imprenta Funes y Ungo.
- Pérez, F. J. (2007). Sobre los glosarios literarios y su significación en la investigación lexicográfica. *Boletín de Filología*, 42, 137-156.
- Porto Dapena, J. Á. (2002). *Manual de técnica lexicográfica*. Arco Libros.
- Ramírez Luengo, J. L., y San Martín Gómez, J. A. (2020). Procesos de americanización léxica en la historia del español salvadoreño: la carta-relación de Diego García de Palacio como ejemplo. *Revista de Filología*, (41), 183-195.
- Rivas Hidalgo, J. D. (2023). Análisis crítico del discurso lexicográfico del Diccionario de provincialismos y barbarismos centro-americanos... de Salomón Salazar García. *Ñemityrã: Revista Multilingüe de Lengua, Sociedad y Educación*, 5(1), 49-83. <https://doi.org/10.47133/NEMITYRA2023d10A4>
- Rivas Hidalgo, J. D. (en prensa). *Lexicografía y literatura: edición metalexicográfica del glosario de Cuentos de barro*.
- Rodríguez Ruiz, N. (1950). *Jaraguá*. Editorial Universitaria de la Universidad de El Salvador.
- Rodríguez Ruiz, N. (1960). *El janiche y otros cuentos*. Departamento Editorial del Ministerio de Cultura.
- Salazar Arrué, S. (1933). *Cuentos de barro*. Talleres Gráficos Cisneros.
- Salazar Arrué, S. (1954). *Trasmallo*. Dirección General de Bellas Artes.
- Salazar Arrué, S. (1960). *Espada y otras narraciones*. Departamento Editorial del Ministerio de Cultura.
- Salazar García, S. (1907). *Diccionario: Vicios y correcciones de idioma español, etc., etc.* Imprenta y Encuadernación LA LUZ.
- Salazar García, S. (1910). *Diccionario de provincialismos y barbarismos centro-americanos y ejercicios de Ortología Clásica*. Tipografía LA UNIÓN.
- Samayoa Chinchilla, C. (1954). *Estampas de la costa grande*. Dirección General de Bellas Artes.



- Sánchez Mora, A. (2018). Glosarios escondidos en la literatura costarricense: aporte bibliográfico y creación de una plataforma de búsqueda. *Káñina, Revista de Artes y Letras*, 42(2), 113-131.
- Scherzer, K. (1855). *Sprachen der Indianer Central-Amerika's: Während seinen Mehrjährigen Reisen in den verschiedenen Staaten Mittel-Amerika*. Akademie der Wissenschaften.
- Sevilla-Fernández, J. (1974). *Problemas de lexicografía actual*. Instituto Caro y Cuervo.
- Squier, E. G. (1856). *Notes of Central America; particularly the states of Honduras and San Salvador*. Harper Brothers.
- Toruño, J. F. (1958). *Desarrollo literario de El Salvador*. Departamento Editorial del Ministerio de Cultura.



